Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przyrządź mi jakiś przysmak, tak jak lubię, i przynieś mi, abym zjadł, bo chce ci pobłogosławić moja dusza, zanim umrę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyrządź mi coś smacznego, tak jak wiesz, że lubię, i przynieś mi do zjedzenia. Chciałbym ci pobłogosławić, zanim umrę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przygotuj mi smaczną potrawę, jaką lubię, i przynieś mi ją, a będę jadł, aby moja dusza błogosławiła ci, zanim umrę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nagotuj mi potrawy smaczne, w jakich się kocham, i przynieś mi, a będę jadł, abyć błogosławiła dusza moja, pierwej, niż umrę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | uczyń mi stąd potrawę, jako wiesz wolą moje, i przynieś, abym jadł: aby błogosławiła tobie dusza moja, niż umrę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przyrządź mi smaczną potrawę, jaką lubię, podaj mi ją, abym jadł i abym ci pobłogosławił, zanim umrę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyrządź mi smaczną potrawę, którą lubię, i przynieś mi, abym jadł, gdyż chcę cię pobłogosławić, zanim umrę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przyrządź mi smaczną potrawę, taką jaką lubię, i przynieś mi ją, abym ją zjadł, i abym cię pobłogosławił, zanim umrę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przygotuj mi potrawę, którą lubię, przynieś mi ją do zjedzenia, abym ci mógł pobłogosławić zanim umrę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcę bowiem to spożyć, aby cię pobłogosławić z całej duszy, zanim umrę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zrób dla mnie przysmaki, takie jak lubię, i przynieś mi, i zjem, żeby pobłogosławiła cię moja dusza, zanim umrę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зроби мені їжу, як я люблю, і принеси мені, щоб я їв, щоб моя душа поблагословила тебе заки я помру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyrządź mi też przysmaki, jak to lubię oraz mi przynieś, bym jadł, i zanim umrę, aby cię pobłogosławiła moja dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przyrządź mi smaczną potrawę, jaką lubię, i przynieś mi ją, i niechże sobie pojem, żeby moja dusza mogła cię pobłogosławić, zanim umrę”. |